

האקדמיה הלאומית הישראלית ללאדינו
La Akademia Nasionala del Ladino de Israel



La Akademia Nasionala del Ladino
en Israel

Las Ortografias del Ladino

Redaktora
Ora (Rodrigue) Schwarzwald



La Autoridad Nacional del Ladino
The National Authority for Ladino
האקדמיה הלאומית ללאדינו
השותה הראומית להלאדינו
La Autoridad Nacional del Ladino

Kontenido

Kontribuidores

Prof. Ora (Rodrigue) Schwarzwald, Bar-Ilan University, Ramat Gan
ora.schwarzwald@biu.ac.il

Prof. David M Bunis, Hebrew University of Jerusalem
david.bunis@mail.huji.ac.il

Prof. Yaakov Bentolila, Ben-Gurion University of the Negev, Beer Sheva
bentoli@bgu.ac.il

Editorial

5*

Introduksion a las reglas de la ortografia en Ladino en letras ebreas

Ora (Rodrigue) Schwarzwald

7*

Las reglas de la ortografia en Ladino en letras ebreas

15*

La lingua de los sefaradim en romanizacion

David M. Bunis

21*

Grafía de la ḥaketía,

Yaakov Bentolila

39*

Ilustrasiones a la ortografia de la lingua de los sefaradim en romanizacion, rekojidas por

David M. Bunis

35

Disenyo i produksion: Rebecca Kneller-Rowe
Finansiado por La Autoridad Nasionala del Ladino

© 2021
Los autores i La Akademia Nasionala del Ladino en Israel
Emprimeria Nahalieli, Tel Aviv

Editorial

En las komunidades sefardias ekspulsadas de Espanya, el djudeo-espanyol (ladino o djudezmo) se eskrivia en letras ebreas de la edad media asta el siglo vente. La ortografia se kambio a lo largo de las djeneraciones, aunque durante los dos ultimos siglos ya avia normas de eskritura bastante uniformas. Siendo ke la eskritura en letras ebreas no es komun oy en dia, se uzan agora muchas versiones de la ortografia en letras ebreas. Del medio del siglo vente, la mayoria de la eskritura en Ladino fue echa en letras latinas, ama estuvo muy divertida porke los eskritores adoptaron la ortografia de los paises ke bivian entre eyos, como fransez, aleman, inglez, etc.

La Akademia Nasionala del Ladino en Israel desidio de estableser reglas uniformes para la eskritura tanto en letras ebreas como en letras latinas. Las reglas de eskrir Ladino en letras latinas ya estan kaji establecidas segun las reglas de Aki Yerushalayim en sus liniyas principales ke ya fueron akseptadas por la Autoridad Nasionala de la Kultura del Ladino i tambien en las reglas de la Akademia Nasionala del Ladino.

Este kuaderno detalya las reglas de la ortografia de Ladino en letras ebreas segun se desidio en la komite de ortografia ke inkluyo Yaakov Bentolila, David Bunis, Dov Cohen, Nivi Gomel, Margalit Matityahu, Eliezer Papo i yo como presidenta. Yo tambien adjungi una introduksion ke eksplika la lista de reglas. David Bunis eskrivio un artikulo sovre la ortografia en letras latinas i trusho fotokopias i ensempleos ke ilustran sus argumentos. I dado ke en la Ḥaketia, el djudeo-espanyol de Maruekos, la eskritura es solo en letras latinas, Yaakov Bentolila formulo las reglas para eskrir Ḥaketia espesialmente en palabras ke se usan en la forma djudeo-espanyola i en palabras non sefardias.

Muchas gracias a todos los ke ayudaron en este projekto, a los miembros de la komite, a los autores, a los ke egzaminaron la edision del Ladino, especialmente a Nivi Gomel, a Alegra Amado i a Shmuel Rafael, el sekretario akademiko de la Akademia Nasionala del Ladino en Israel.

La redaktora: **Ora (Rodrigue) Schwarzwald**

Notas jeneralas

Biervos de orijen ebrea o aramea ke son uzados en Ladino kedaran signun la ortografia orijinala ebrea, por ensemplo: גָּרוֹן (garon), צְדָקָה (sedaka), מֵזָלָל (mazal), אֲפִילּוּ (afilu), כָּל הַמִּירָא (kal hamira).

Biervos de orijen ebrea o aramea ke son integrados i fuzionados en ladino kedaran signun la ortografia ebrea, ama los morfemas ke no deriven de orijen ebrea seran eskritos signun la ortografia fonemika del Ladino, por ensemplo: גָּרוֹנוּדוּ (garonudo), צְדָקִירּוּ (sedakero), מֵזָלוּזוּ (mazalozo), דִּיזְמָזָלָדוּ (dezmausalado), הַצְלָחָגִי (azlahadji).

El resto de los otros biervos de kualker orijen se eskiven signun la ortografia fonemika regular, como se eksplikara aki adelantre.

Vokales

a – la vokal *a* sera eskrita kon *alef* (א) en el empesijo i adientro del biervo. A la fin del biervo sera eskrita kon *he* (ה), por ensemplo: פָּאַלָּאָבְרָהָה (atakanar), פָּאַסָּאָרָה (pasar), קָאַפְטָאָנָה (kaftan), פָּאַלָּאָבָרָה (palavra), דָּאָרָה (dara).

e, i – las vokales *e* i *i* seran eskritas kon *yod* (י), por ensemplo: מִיטֵּר (meter), בִּילָה (bela), פִּיפִיתָה (pipita), פִּישִׁין (pishin).

o, u – las vokales *o* i *u* seran eskritos kon *vav* (ו), por ensemplo: פּוֹאַרְפּוּ (puerpo), קּוֹנְסִידְרִירָאָר (konsiderar), מֻרְרִיוּ (murio), בּוּרְלָה (burla).

En los tekstos para la ensenyansa del ladino la vokal *i* sera puntuada kon *hirik* debasho de la *yod* (י), i la vokal *u* sera puntuada kon *shuruk* en medio de la *vav* (ו). No ay menester puntuar la *yod* ke reprezenta la vokal *e* i la *vav* ke resprezenta la vokal *o*.

Vokales adjuntadas en un biervo seran separadas una de la otra

Las reglas de la ortografía en Ladino en letras ebreas

kon *yod* o kon *alef*, por enshemple: סִימְפֵּרִי (miel), (siempre), דִּינְטִי (diente), אַוָּהָ (agua), אַיְמְבִיאָר (embiar), אַאַנְדָּה (ainda), פּוֹאַיזְיָה (poezia), דִּיזְזָאוּ (dezeo), לִינְגּוֹהָ (lingua), בּוֹאַינְטָוּ (bueno), אַטוֹאַינְדוּ (atuendo), דִּיאָה (dia).

Konsonantes

Letra ebrea	IPA	Kondision	Enshemplos	Aki Yerushalayim
אַלְפָה (alef)	∅	1. אַ (vokal primero) 2. אַ (entre vokales)	1. אֲבָלָאָר, אַיִן, אָנוֹן 2. גּוֹאַירְתָּה, דִּיאָה, מַוְאַיבִּי, סִיאָה	1. avlar, i, en, uno 2. guerta, dia, mueve, sea
בֵּית (bet)	b	בּ	בּוֹאַינְטָוּ, בּאַקְאָלָה, אַבּוֹרִיסְטָר, אַמְבִּיזְאָר	bueno, bakal, aboreser, ambezar
בֵּית rafa (bet rafa)	v	בּ'	בּ'יְנוֹ, בּיְרְגּוֹאַינְסָה, אַבּ'אַלָּאָר, בּ'יְצָאָבּ'	vino, verguensa, avlar, vizavi
גִּימֶל 1 (gimel)	g γ	גּ	גּוֹאַיזְמוֹ, אַגּוֹאָה, אַבּ'אַגּאָר, גּרָאנְדי, אַגּוֹרָה	guezmo, agua, avagar, grande, agora
גִּימֶל 2 (gimel)	dʒ (ɟ)	גּ'	גּ'וֹסְטוֹ, גּ'דִּיּוֹ/גּ'וֹדִיּוֹ, גּ'וֹדִיזְמוֹ, חָאָרָאָגּ'	djusto, djidio/djudio, djudezmo, haradj
גִּימֶל 3 (gimel)	ʃ (č)	גּ"	גּ"אַרְשִׁי, גּ"יְקוֹ, גּ"אַפְּיוֹ, גּ"אַפְּגָגּ"וֹלָה, אַגּ"	charshi, chiko, chapeo, chapachula, ich

Las reglas de la ortografía en Ladino en letras ebreas

Letra ebrea	IPA	Kondision	Enshemplos	Aki Yerushalayim
דְּלִיְה	d (δ)	ד (')	דִּיזְרָ, פְּאַדְרִי, בִּירְדָּאָד, אַיְדָּאָד, דִּינְגָּנוֹ, (פְּאַדְרִי, בִּירְדָּאָד, אַיְדָּאָד)	dizar, padre, verdad, edad, padre
הְאָ	h Ø	1. ה (en biertos breos)	1. הַלְכָה, הַלְלָה, הַרְבָּנָה, בְּהַמָּה	1. alaha, alel, arninu, beema (halakha, halel, harninu, behema)
	2. a	2. ה (vokal a en fin de biervo)	2. קּוֹזָה, קוֹפְּיִיה	2. koza, kofiya
וְיִן	v	1. וּ(en biertos breos)	1. וְדָאִי, מְצֻוָּה, מְצֻוּתָה	1. vaday, misva, misvot
	w	2. וּ (vokales o i u)	2. טְוָרְבָה, בּוֹאַינְטָוּ, בּוֹקְלָוק,	2. torba, bukluk, bueno
זְיִינְגָּן 1	z	זּ	זְאַרְזָאַבְּאַטָּה/זְאַרְזָאַבָּה, אַזְנוֹן, קָאָזָה, פִּיזְגָּאָדוֹ	zarzavat/zarzava, azno, kaza, pezgado
זְיִינְגָּן 2	ʒ (ž)	זּ'	איּוֹן, זְוָרְנָאָלָה, מְוַזְּיִיר, בָּאַגְּזָה'	ijo, jurnal, mujer, bagaj

Las reglas de la ortografía en Ladino en letras ebreas

Letra ebreia	IPA	Kondision	Enshempsos	Aki Yerushalayim
חֵיִת	x ḥ	ח	חוֹיָגּו (~פְּוַיָּגּוּ), חָאָרָאָגָן, חָאָבָּיר, אַחֲאָרָבָּאָר	huego (~fuego), haragan, haber, aharvar
טֵיִת	t	ט	טוֹפָאָר, בָּאָטָאָלִיקּ, אַיסְטָרוֹאָיר	topar, batalik, estruir
זֵיֶת	1. j (y)	1. י	1. אַיְדִּי, אַיּוֹס, רֵי, מִידּו, קָוָגָיִי	1. ayde, eyos, rey, miedo, kuchiyo
	2. e, i (y)	2. י (vokales i i e)	2. מִיטִּיר, בִּיבְּרִי, מִיל	2. meter, bivir/ bever, miel
כְּרִיךְ	1. k/x	1. כ (en biervos ebreos)	1. כְּבוֹד, מִשְׁכְּנָתָא, חַכְמָה, זָכוֹת, מְלָאָךְ	1. kavod, mashkanta, haham, zehut~zahut, malah
	2. x	2. כִּי (en Haketia)	2. כְּוִידִירִיאָה, טָאָנְכִּיר	2. huderia, Tanher [judería, Tanger]
לְמִידָּה	l	ל	לִימְפִּיו, בָּאָטָאָל, נָאָטוֹרָאָל, לָוּבִּיָּה	limpio, batal, natural, lluvia
מְמָם	m	מ	מִיּוֹ, מַאֲדָרִי, אַמְּאָנִיסִיר, טָאָמָם	miyo, madre, amaneser, tamam

Las reglas de la ortografía en Ladino en letras ebreas

Letra ebreia	IPA	Kondision	Enshempsos	Aki Yerushalayim
נוֹן	n	נ	- אַנְדָּאָר, אַיְן, אַמְּאָן- אַמְּאָן, אַינְטִינְסִיּוֹן, דוֹאַנְיִיּוֹ	nadar, en, aman- aman, intensión, manyana duenyo
נוֹן וַיּוֹנְךָ	ŋ (ñ)	נִי	נוֹנְטָן, בָּאָנְיִיּוֹ, מָאָנְיִיּוֹנָה	nyeto, banyo, manyana
סְמִינָה	s	ס	סָפְּאָנוֹרִיִּה, סָוְטָלָגּ, סָוְבָּרִיּ, אִיסְפִּירָאָר	safanoria, sutmach, sovre, esperar
עִיָּן	1. Ø	1. ע (en biervos ebreos)	עַמְּדָה, עַרְבִּית, מַעְקָה, שְׁבֻועָתָב, יעַקְבָּ	amida, arvot, maake, shavua tov, Yaakov
	2. ע	2. ע (en Haketia tambien en biervos arabos)	עַדְיָאָר לְשָׁנוֹאָ, עַלְהָ 'עַלְהָ'	adear, ala
פְּאָ	p	פִּ	פִּיזָּגָדוֹ, פָּאָדָרִי, אַפְּאָרִיזָּאָרִי, פָּאָטָלָדִיאָר, פָּוָיְוִוּ	pezgado, padre, aparejar, patladear, poyo
פְּאָ רְפָה	f	פִּ	פְּוִרְגָּה, פְּיִידָלִיל, פְּיִירָוּ, אִיפְּטָוּ, סְוִפְּרִירָ	furcha, fidel, fiero, ayifto, sufrir
צְדָקָה	s	צָ (en biervos ebreos)	צְדָקָה, צְדִיקָה, אַרְצָה יִשְׂרָאֵל, מִצּוֹהָ	sedaka, sadik, Eres Israel, misva

Las reglas de la ortografía en Ladino en letras ebreas

Letra ebrea	IPA	Kondision	Enshemplos	Aki Yerushalayim
קוֹרָה	1. k 2. q	1. ק 2. ק' (en Haketia)	1. קי, קורונה, קַפָּאָק, קְוִינְדּוּרִיָּה, קָאָמִינָאָר 2. שוקְרָוּן, מָאָקְנִי, קְאָסְרִיאָר לְבָלוֹת בְּשִׁיחָה רְעִים'	1. ke, korona, kapak, kunduria, kaminar 2. qasrear 'pasar el tiempo avlando', shuqron, maqne 'nombres'
ריִיש	r	ר	ריאושיר, ריגלה, קוורייר, טיירה, אֲבָרִיר	reushir, regla, korer, tiera, avrir
שֵׁיֶן	ʃ	ש	דיישאר, אַינְשָׁאַלְשָׁאָר, פאשאָרוֹן, דושאר	deshar, enshalshar, pasharo, dushar
שֵׁיֶן	s	ש (en biervos ebreos)	שָׂטָן, שְׂמַחַת תּוֹרָה, אַרְבָּע וּשְׁעָרִים	satan, simhat tora, arba veesrim
תֵּיֶן	t (ð)	ת (en biervos ebreos)	תּוֹרָה, שְׁבָתָה, תְּפִילָה, תְּעֻנִית	tora, shabat, tefila, taanit